

КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (COSTRUTTI CAUSALI)

Так называемые каузативные конструкции **far(-si) fare; lasciar(-si) fare**, занимают весомое место в системе итальянского глагола и имеют широкую семантику. В зависимости от контекста на русский язык они переводятся различными лексико-грамматическими средствами.

КАУЗАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ FAR(-SI) FARE

Общее значение данной конструкции может быть представлено следующим образом:
S, (субъект 1) fa sì che S2 (субъект 2) faccia qc.

Sergio fa sì che Maria canti. —> Sergio fa cantare Maria. (S1 активен)
—> Sergio lascia cantare Maria. (S1 пассивен).

Другими словами, действие одного субъекта является причиной действия другого субъекта. Каузативные конструкции в зависимости от контекста могут переводиться различными способами.

1. Итальянской каузативной конструкции с глаголом **fare** может соответствовать один русский глагол (часто приставочный):

far vedere - показывать; *far entrare (uscire)* - впустить (выпустить);

Например:

Lei mi ha fatto vedere un suo libro. - Она мне показала свою книгу.

E' stato fatto entrare. - Его впустили (ввели и т.д.).

При одушевленных субъектах глагол **fare** каузирующего действия (являющегося причиной другого действия) в зависимости от контекста (нередко достаточно широкого) может передавать, в частности, следующие значения волеизъявления:

а) приказ: приказать, заказать (*ordinare*), распорядиться (*autorizzare*), обязать (*obbligare*) и т.п.;

б) просьба: просить (*chiedere, pregare*);

в) побуждения типа: заставить, вынудить и т.п. (*costringere, invogliare, forzare* есс.)

Примеры:

Il comandante fa portare i prigionieri. - Командир приказывает привести пленных. (По приказу командира приводят пленных).

Поскольку каузативная конструкция как бы несет в себе значение результативности (реализованное) вызываемого действия (особенно в плане прошедшего), поэтому при переводе необходимо опираться на широкий контекст:

Il cliente si e' fatto portare la colazione in camera. - Клиент попросил (заказал) принести ему завтрак в номер. (По просьбе клиента завтрак принесли в номер).

Il nuovo direttore ha fatto mettere tutto in ordine - Новый директор приказал (распорядился) привести все в порядок. (По распоряжению нового директора все привели в порядок).

Il bambino fa cantare la mamma. - Ребенок просит маму спеть. (По просьбе ребенка мама поет).

Facciamoci portare il caffè! - Давай закажем (попросим принести) нам кофе!

Il padre ha fatto cantare la figlia ma lei non ha voluto. - Отец попросил дочь спеть, но она не захотела.

Одна и та же фраза в разных контекстах может быть переведена различными способами, например:

- приказать (заставить) съесть

far mangiare: - предложить (попросить) съесть

- накормить чем-либо

- угостить чем-либо

NB. Итальянский язык более маркирован в отношении формального выражения факта самостоятельности совершения действия, либо только его каузации, например:

Петр Великий построил на Неве новый город (не сам построил). - *Pietro il Grande fece costruire sul Neva una città nuova.*

Сюда же относятся ситуации типа:

Mi sono fatta un nuovo vestito. - Я сшила себе новое платье (сама).

Mi sono fatta fare un nuovo vestito. - Я сшила себе новое платье (не сача, т.е. в ателье, у портнихи).

Si è tagliato i capelli. - Я постригся (сам).

Si è fatto tagliare i capelli. - Я постригся (не сам).

В каузативной конструкции вызываемое действие совершается не подлежащим, а вторым субъектом:

Alzandosi il prigioniero fece tintinnare le catene. - Вставая узник загремел цепями, {доел. Сделал загреметь цепи, то есть: Сделал так, что цепи загремели}.

Accomodandosi lui fece scricchiolare la sedia. - Усаживаясь, он скрипнул стулом.

2. Распространение каузативной конструкции схематически может быть представлена следующим образом:

1. S1 fa S2 fare (субъект 1 —> субъект 2 —>)

Luigi fa leggere Maria. - Луиджи просит почитать Марию.

2. S1 fa a S2 fare qualcosa (субъект 1 —> субъект 2 —>)

Luigi fa leggere a Maria una lettera. - Луиджи просит Марию почитать письмо.

3. S1 si fa da S2 fare (субъект 1 —> субъект 2 —>)

Luigi si fa leggere da Maria. - Луиджи просит Марию почитать ему.

4. S1 si fa da S2 fare qualcosa (субъект 1 —> субъект 2 ->)

Luigi si fa leggere da Maria un libro. - Луиджи просит Марию почитать ему книгу.

NB. Все указанные в схеме примеры в зависимости от контекста могут быть переведены также:

а) с результативным значением, то есть:

1) По просьбе (по приказу) Луиджи Мария читает;

2) По просьбе Луиджи Мария читает письмо;

3) По просьбе Луиджи Мария читает ему;

4) По просьбе Луиджи Мария читает ему книгу.

б) со всеми вышеуказанными глаголами волеизъявления:

Луиджи приказывает (заставляет и т.д.) Марию читать...

3. Существует пассивная каузативная конструкция: *essere (essere stato) fatto fare da qd.* или *qc.* Например:

Maria è stata fatta cantare. - Марию попросили (вынудили, заставши) спеть.

Maria è stata fatta cantare da Luigi - Мария спела **no** просьбе (**no** приказу) Луиджи.

4. Каузирующим субъектом (S1) может быть неодушевленный предмет, например:

I nuovi argomenti hanno fatto saltare tutto il nostro piano. - Новые аргументы разрушили весь наш план.

Le sue parole mi hanno fatto sorridere. - Его слова заставши меня улыбнуться.

5. При переводе итальянских каузативных конструкций на русский язык возможны многочисленные лексико-грамматические трансформации.

Примеры:

Queste parole lo fecero arrossire. - **От этих слов (при этих словах) он покраснел. Эти слова вогнади его в краску. Эти слова заставили его покраснеть.**

Lei gli ha fatto perdere la testa. - Он из-за нее (от нее) потерял голову. Она вскружила ему голову Она заставила его потерять голову

Un colpo di vento fece stridere la porta. - От (из-за) порыва ветра дверь закричала.

La pioggia ci ha fatto tornare a casa. - Дождь вернул нас домой. Из-за дождя мы вернулись домой.

La tenacia le ha fatto vincere il concorso. - Благодаря упорству она выиграла конкурс. Упорство помогло ей выиграть конкурс.

Per farsi perdonare lui le mandò un mazzo di fiori. - Чтобы его простили он послал ей букет цветов. Чтобы заслужить прощение, он послал ей букет цветов. Чтобы она его простила, он послал ей букет цветов.

Il superiore ha fatto licenziare due persone. - По приказу (по распоряжению) начальника были уволены два человека. Начальник приказал уволить двух человек.

La signora fa suonare un tango. - По просьбе синьоры исполняется танго. Синьора просит исполнить танго.

Faccia venire un altro paziente! - Пригласите следующего пациента! (Пусть войдет следующий пациент!)

Gli farò piangere lacrime di sangue! - Он у меня поплачет горячими слезами. Я заставлю его плакать горячими слезами.

Le faccio pagar cara questa offesa. - Она дорого у меня заплатит за эту обиду. Я заставлю ее дорого заплатить за эту обиду.

Tu mi fai morire con il tuo comportamento. - Ты меня в гроб вгонишь своим поведением. Ты меня в могилу сведешь своим поведением.

Lei ti farà morire con i suoi capricci! - Она тебя уморит своими капризами.

6. Каузативные конструкции позволяют образовывать ряд имплицитных придаточных предложений и при разных подлежащих в главном и придаточном, например:

1) Объектные (Oggettive): *Lui vuole far cantare Mario (Lui vuole che canti Mario)* - Он хочет, чтобы спел Марио.

2) Целевые (Finali): *Il padre lavora per far studiare il figlio. (Il padre lavora perché studi il figlio)* - Отец работает чтобы сын учился.

3) Следствия (Consecutive): *Non è tanto bella da farlo impazzire. (Non è tanto bella che lui impazzisca).* - Она не так красива, чтобы свести его с ума.

4) Причины (Causali): *Lei ha organizzato una festa per far tornare gli amici (Lei ha organizzato una festa perché tornassero gli amici)* - Она организовала праздник, чтобы вернуть друзей.

5) Исключающие (Esclusive): *Sono disposto a fare tutto fuorché far soffrire la moglie. (Sono disposto a fare tutto fuorché soffra la moglie.)* - Я готов на все, но только не на то, чтобы страдала жена.

6) Модальные (Modali): *Uscì senza far svegliarsi i genitori (Uscì senza che si svegliassero i genitori).* - Он ушел, не разбудив родителей

Una signora piuttosto corpulenta va dal medico. - Non conosce un metodo infallibile per farmi dimagrire? - chiede ansiosa.

- Certo, signora. Basta scuotere la testa.

- Scuotere la testa?

- Proprio così: da destra a sinistra e viceversa, ogni volta che arriva in tavola qualcosa di buono.

КАУЗАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ LASCIAR (-SI) FARE

1. Такую же формальную дистрибуцию, как и в схеме для **far(-si) fare**, имеет и конструкция **lasciar(-si) fare**, однако субъект каузации (S1) здесь «пассивен», например:

Luigi ha lasciato cantare Maria. - Луиджи дал (позволил, не мешал) Марии спеть.

Luigi ha lasciato cantare a Maria una canzone. - Луиджи дал (позволил, не мешал) Марии спеть

песню.

Другие примеры на эту конструкцию, имеющие широкую семантику:

Correndo ha lasciato cadere la borsa. - На бегу (когда бежал) он уронил сумку.

Luigi si lasciò convincere. - Луиджи дал себя убедить.

Luigi si lasciò convincere da Maria. - Луиджи дал себя убедить Марии, (поддался на убеждения Марии).

Antonio si è lasciato sfuggire una bella occasione. - Антонио упустил прекрасную возможность.

Perché ti sei lasciato ingannare? - Почему ты дал себя обмануть (поддался на обман).

Lasciami parlare! - Дай мне сказать!

Lasciami stare! - Оставь меня в покое! Отстань!

Lascialo passare! - Пропусти его! (Дай ему пройти!)

2. Существует пассивная конструкция: **essere (essere stato) lasciato fare** (da qd):

Maria è stata lasciata cantare. ~ Марии дали (не мешали, позволили) спеть.

Maria è stata lasciata cantare da Luigi. - Луиджи дал (не мешал) спеть Марии.

Как видно из примеров, каузативная конструкция с глаголом **lasciar(-si) fare** на русский язык может переводиться как одним глаголом, так и с помощью различных лексико-грамматических трансформаций в зависимости от ее лексического наполнения и контекста.

Due lontani parenti, che da lungo tempo si evitano poiché si detestano, si incontrano un giorno in occasione di un matrimonio.

-- Ма, via! - dice loro uno dei parenti. - Fate la pace! Dimenticate i vostri rancori e stringetevi la mano!

I due, **si lasciano convincere**: si stringono la mano e si abbracciano.

- Ti auguro tutto ciò che auguri a me - dice il primo.

- Stai già ricominciando? - sibila il secondo a denti stretti.